

## INFORMAZIONI PERSONALI

POSIZIONE  
OCCUPAZIONE  
ATTIVITÀ PROFESSIONALE  
TITOLO DI STUDIO

**ELIZAVETA IVANOVA**

Esercitazioni linguistiche di lingua russa  
Laurea magistrale in traduzione

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

**04/2012 – 14/01/2020*****Visa Handling Services***

**Impiegata front office** con compito di accettazione e lavorazione di pratiche consolari

**2009-2010*****BVA Comunicazione***

**Assistente PR e corrispondente in lingue estere** con mansioni di acquisizione dati per valutazione di mercati, rapporti clienti esteri e fornitori su progetti in fase di realizzazione, sviluppo piani di comunicazione in Inglese, organizzazione visite dei clienti

**2007-2009*****M.R.C. srl***

**Impiegata** nella società di manutenzione navale con mansioni di inserimento ordini, gestione fatturazione, rapporti consulenti per paghe e contributi, organizzazione logistica commesse

**2002-2007*****Consolato Generale della Federazione Russa a Genova***

**Impiegata back office** con compito di predisposizione pratiche consolari, consulenza telefonica amministrativa, elaborazione dati statistici

**2000 al 2001*****Taimar s.a.s.***

**Impiegata e corrispondente in lingue estere** nella società di rappresentanze con compito di assistenza tecnico documentale clienti, inserimento ordini e trasferimento verso le società rappresentate, gestione archivio e gestione amministrativa clienti e commesse

## ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO

**2012-2015, 2019 – sino  
ad oggi*****Università degli studi di Genova***

Professore a contratto dei corsi lingua russa

<b>2009-2010</b>	<b>Università degli studi di Genova</b> Tutorato didattico dei corsi di lingua russa
<b>2009</b>	<b>Scuola di lingue “Il Mondo”</b> Tutrice del corso di lingua russa
<b>2007</b>	<b>Progetto Tre s.r.l.</b> Tutrice del corso di lingua russa aziendale
<b>2004-2005</b>	<b>Università Statale di Jakutsk</b> Professore a contratto dei corsi di lingua italiana e traduzione

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

<b>2007-2012</b>	<b>Università degli Studi di Genova</b> Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria
<b>2002-2005</b>	<b>Università degli Studi di Genova</b> Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea per Traduttori e Interpreti
<b>1994-1999</b>	<b>Università Statale di Jakutsk</b> Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere, corso di laurea magistrale in Filologia germanica
<b>1997-1998</b>	<b>Université de Strasbourg, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales</b> Borsa di studio

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre RUSSO

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C1
CAMBRIDGE PROGRESSO TO PROFICIENCY					
FRANCESE	B2	B2	B2	B2	B1

Competenze comunicative ▪ possiedo buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza dell'assistente PR

Competenze organizzative e gestionali leadership e team work durante l'attività di insegnamento svolte presso le Università

## Competenze informatiche

- buona padronanza degli strumenti Microsoft Office
- **certificato dell'aggiornamento professionale in Tecnologie Digitali nell'insegnamento di lingua russa dell'Università di Mosca**

## ULTERIORI INFORMAZIONI

**Superamento del concorso ordinario docenti per la classe AE24 (insegnamento della lingua russa nelle scuole superiori di 2° grado)**

**Superamento del concorso per Collaboratore Linguistico di lingua russa dell'Università di Pavia**

**Abilitazione all'insegnamento di lingua russa e inglese  
Membro dell'Unione dei Traduttori e Interpreti Russi (FIT)  
Traduzione tecnico-scientifica e commerciale**

Assindustria di Genova

Interpretariato incontri con le delegazioni di Ekaterinburg per il settore metallurgico e gestione rifiuti urbani

Comune di Genova

Interpretariato incontro con la delegazione di Odessa presso Palazzo Tursi e l'Università di Genova

"Bocchiotti S.p.A", Genova

Traduzione: documentazione di supporto alla certificazione dei prodotti, verbali incontri, certificati e corrispondenza

Interpretariato: audit in fabbrica enti certificativi russi per conferma omologazione prodotti, incontri tecnici

"Mecof S.p.A", Ovada

Interpretariato: training tecnici su apparecchiature e macchinari destinati alla lavorazione dell'acciaio in fabbrica, incontri tecnici per ottimizzazione del ciclo produttivo

"Sertom S.p.A.", Brescia

Traduzione in team della manualistica per macchine utensili destinati alla lavorazione acciaio

"Mabetex S.p.A", Lugano

Interpretariato: trattative commerciali, incontri tecnici di sviluppo progettazione, visite di ispezione e certificazione conformità agli standard nazionali, start up, consegna e accettazione impianti, training tecnici in fabbrica.

Traduzione: manualistica per impianti industriali e tecnico sanitari (stazione depurazione acque, ospedale, centrale del latte)

**Traduzione letteraria e di saggiistica**

Sagep Editori, Genova

Guide turistiche di Genova e di Vicenza

Tormenta Editore, Genova

Guide turistiche di Genova e provincia

Ministero della Cultura Federazione Russa

Opere teatrali

Genova, 15/05/2023